

汉英常用中医词汇

CHINESE-ENGLISH GLOSSARY OF
COMMON TERMS IN
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

广州中医学院《汉英常用中医词汇》编写组 编

广东科技出版社

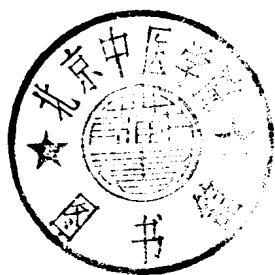
样 本 库

汉英常用中医词汇

CHINESE-ENGLISH GLOSSARY OF COMMON
TERMS IN TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

广州中医学院

《汉英常用中医词汇》编写组编



广东科技出版社

1100513

汉英常用中医词汇

广州中医学院

《汉英常用中医词汇》编写组编

*

广东科技出版社出版

广东省新华书店发行

广州新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 10.375印张 269,000字

1982年9月第1版 1982年9月第1次印刷

统一书号 14182·29 精装本 定价 2.50元

编 者：

欧 明
赖世隆
陈纪藩

鲁 诚
陈先清
沈 朝

李衍文
黄月中
曾威文

审 订：

欧 明

封面设计：

张 湘

张 湘

前 言

近年来，在中医学学术领域方面，对外学术交流活动和资料交换日益频繁，无论来我国参观访问中医药界的外国人士，还是在我国就读中医学的外国留学生，都越来越多。我国的中西医务工作者、大专院校师生、专业翻译人员在这些学术往来中，都遇到了如何正确表达和理解中医词汇的问题，渴望能有一本帮助他们翻译和学习中医学的工具书。为此，我们组织有关中西医师和翻译人员，编写了这本《汉英常用中医词汇》，以满足大家的需要。

这本书收集的中医词汇约八千条，包括中医基本理论、临床各科、医史、医著等方面的常用词汇，还附录了常用中药名称和针灸穴位名称等。根据中医名词术语的特点，英译词汇力求简明易懂，保持中医学原有的概念。

由于中医学具有独特的理论体系，有些词义深奥难懂，要翻译成英语，难度较大，又无既定的标准可循，因此，编写这本书是一个大胆的尝试。由于我们水平有限，经验不足，书中欠妥之处望广大读者批评指正，提出宝贵意见。

本书在编写过程中，得到有关部门和许多同志的大力支持和热情帮助，我们在此表示感谢。

编 者

一九八〇年冬

使用说明

一、《汉英常用中医词汇》主要选收中医常用词汇，也有小部分与中医有关的其他词汇。词条一般按照中医的原意，用对应的英语单词、短语或句子释义；无适当对应词语时，则用英语作简要解释。书末附有常用中草药名称、针灸穴位名称、中国历史年代简表、天干地支及二十四节气等五个附录。

二、本词汇按汉字笔划次序排列，书前附有目录，供按笔划查字之用。

三、编排体例，

1. 中文词条排在首位，按首字笔划多少排列。同笔划的汉字，按其字形最上或最左的一笔依次分为一（横）丨（竖）丿（撇）、（点）㇇（折）五类，顺序排列。笔划的确定与顺序，参照《辞海》（上海辞书出版社，1979年）的笔划查字表。

2. 个别中文词条中，同字不同音的汉字或罕用的汉字，注上汉语拼音，外加圆括号。少量中文词条有不同名称的，用圆括号附于其后。

3. 英语对应词接于中文词条之后。一词数译的，用分号（；）分开，一词有不同意义的，其对应词用1、2、3等分别表示。

4. 英语对应词后圆括号内的词语表示同义或必要的注释。医著后圆括号内的词语表示著书时间及作者姓名。

5. 英语内容中凡用汉语拼音译音的，用斜体排印，人名除外。附录中的中草药名称，斜体表示相应的拉丁语名称。

6. 英语对应词开头的冠词一般省去。

目 录

一 画		大..... 7	[一]
[一] [丁]		兀..... 9	王..... 17
一..... 1		万..... 9	井..... 17
乙..... 1		寸..... 9	开..... 17
二 画		[ | ]	天..... 17
[一]		上..... 9	无..... 18
二..... 1		口..... 10	元..... 18
十..... 1		[/]	云..... 18
七..... 2		千..... 11	专..... 18
丁..... 2		久..... 11	木..... 19
[/]		丸..... 12	五..... 19
八..... 3		[·]	支..... 22
人..... 3		广..... 12	不..... 22
九..... 3		亡..... 12	太..... 23
儿..... 4		丫..... 12	犬..... 24
[丁]		[丁]	历..... 24
刀..... 4		尸..... 12	扎..... 24
三 画		卫..... 12	牙..... 24
[一]		女..... 13	巨..... 24
三..... 4		小..... 13	切..... 24
干..... 5		习..... 16	[ | ]
土..... 6		飞..... 16	止..... 24
下..... 6		子..... 16	少..... 25
		马..... 16	日..... 25
		四 画	中..... 25
			内..... 29

[丿]	引.....46	东.....52
毛.....31	以.....47	[丨]
牛.....31	双.....47	归.....52
午.....31	书.....47	目.....52
手.....31	幻.....47	甲.....54
气.....32	水.....47	电.....54
升.....36		由.....54
夭.....36	五 画	四.....54
长.....36	[一]	出.....55
片.....36	击.....48	[丿]
化.....36	未.....48	失.....55
反.....37	末.....49	乍.....56
从.....37	玉.....49	生.....56
仓.....37	正.....49	代.....56
分.....37	去.....49	白.....56
月.....37	甘.....50	丛.....58
风.....38	世.....50	印.....58
丹.....41	古.....50	处.....58
乌.....41	节.....50	冬.....58
[丶]	艾.....50	外.....58
六.....41	本.....51	饥.....60
文.....42	左.....51	孕.....60
方.....42	右.....51	包.....60
亢.....42	厉.....51	[丶]
火.....42	布.....51	主.....60
斗.....43	石.....51	立.....60
心.....43	龙.....51	玄.....60
户.....46	平.....52	閃.....60
[丁]	打.....52	头.....60
尺.....46	扑.....52	半.....61

兰.....61	百.....66	竹.....70
汇.....61	夺.....66	舌.....70
汉.....61	灰.....66	传.....72
穴.....61	夹.....66	休.....72
必.....62	托.....67	伏.....72
永.....62	扬.....67	伛.....73
[丿]	毕.....67	伐.....73
尻.....62	过.....67	任.....73
奶.....62	达.....67	伤.....73
加.....62	至.....67	华.....75
皮.....62	邪.....67	自.....75
发.....63	[ | ]	血.....75
对.....63	光.....67	凶.....79
圣.....64	虫.....67	舟.....79
母.....64	吐.....68	后.....79
幼.....64	吊.....68	行.....79
六 画	曲.....68	全.....80
[一]	早.....68	会.....80
动.....64	因.....68	杀.....80
老.....64	同.....69	合.....80
耳.....64	团.....69	创.....80
西.....65	回.....69	肌.....80
再.....65	吸.....69	杂.....81
协.....65	岂.....69	名.....81
死.....65	肉.....69	各.....81
戚.....66	刚.....69	多.....81
压.....66	[丿]	色.....81
有.....66	年.....69	[丶]
朽.....66	牝.....69	齐.....82
	先.....70	刘.....82

产	82
交	84
妾	84
闭	84
问	84
羊	84
关	85
米	85
壮	85
冲	85
冰	85
汗	85
汤	86
决	86
安	86

[丁]

寻	86
异	86
导	86
阵	87
阳	87
阴	89
收	93
妇	93
如	93
观	93
红	93
约	93
孙	93

七 画

[-]

弄	93
麦	94
进	94
远	94
运	94
形	94
戒	94
吞	94
坏	94
攻	94
走	94
赤	95
声	95
花	95
芳	95
劳	96
菘	96
杖	96
极	96
杨	96
两	96
更	97
甫	97
巫	97
扶	97
折	97
扳	97

抑	97
抖	97
报	97
扭	97
医	97

[丨]

卤	98
坚	98
盯	98
时	98
足	99
里	100
员	100
助	100
呕	100
呆	100
呃	100
哧	100
听	100
吹	100
吼	101
咬	101
歧	101
虬	101

[丿]

针	101
牡	102
秃	102
利	102
佐	102

体 .....102	快 .....110	坠 .....115
但 .....103	间 .....110	妊 .....115
伸 .....103	闷 .....110	努 .....116
低 .....103	灼 .....110	鸡 .....116
伴 .....103	冻 .....110	纯 .....116
身 .....103	冷 .....110	纳 .....116
近 .....103	沙 .....111	驱 .....116
坐 .....103	沥 .....111	
谷 .....103	泛 .....111	八 画
含 .....103	沉 .....111	[一]
肝 .....103	沐 .....111	环 .....116
肛 .....107	宋 .....111	现 .....116
肘 .....107	牢 .....111	武 .....116
肠 .....107	良 .....111	青 .....116
龟 .....108	证 .....111	表 .....116
角 .....108	补 .....112	叮 .....117
狂 .....108	初 .....113	取 .....117
灸 .....108	诊 .....113	苦 .....117
饭 .....108	[丁]	直 .....118
饮 .....108	君 .....114	苔 .....118
迎 .....109	灵 .....114	板 .....118
卵 .....109	尾 .....114	枪 .....118
[、]	迟 .....114	松 .....118
言 .....109	局 .....114	刺 .....118
疔 .....109	尿 .....114	枣 .....118
疗 .....109	忌 .....114	郁 .....118
辛 .....109	张 .....114	奇 .....119
育 .....110	阿 .....115	奔 .....119
忧 .....110	陈 .....115	抹 .....119
恹 .....110	附 .....115	拔 .....119

拨	119	垂	126	变	134
担	119	刮	126	夜	134
抽	119	物	126	卒	134
押	119	侏	126	剂	134
拆	119	併	126	疴	134
抱	119	所	126	疴	134
拘	119	往	126	疴	134
披	119	舍	126	疡	135
转	120	金	127	放	135
软	120	命	128	育	135
卧	120	受	128	性	135
[ | ]		郗	128	怔	135
齿	120	乳	128	怵	135
虎	120	肤	129	炒	135
虜	121	肱	129	郑	135
非	121	肢	129	卷	135
肾	121	肿	129	单	135
味	124	股	129	净	136
炆	124	胀	129	法	136
固	125	肺	130	泄	136
呼	125	肥	132	河	136
明	125	胁	133	泪	136
岩	125	周	133	浅	136
典	125	昏	133	油	136
败	125	鱼	133	泊	136
[/]		兔	133	泌	136
制	125	狐	133	沿	136
和	126	狗	133	注	136
季	126	炙	133	泣	137
委	126	[\]		泻	137

泾	137	春	142	砒	147
泥	137	珊	143	轻	147
治	137	玻	143	挂	147
宗	138	毒	143	挟	147
定	138	封	143	挑	147
宜	138	项	143	挤	147
审	138	贲	143	按	147
官	138	甚	143	指	148
空	138	胡	143	[ | ]	
实	138	带	143	背	148
郎	139	草	144	点	148
戾	139	革	144	战	148
肩	139	茧	144	临	148
房	139	茶	144	胃	148
试	139	荣	144	咳	150
视	139	荣	144	咽	150
[丁]		荨	144	哑	150
弦	140	荫	144	唠	150
降	140	药	144	咯	150
垢	140	标	145	虾	150
始	140	枯	145	蚁	150
参	140	相	145	思	150
经	140	柏	146	是	150
细	142	咸	146	冒	150
孤	142	耐	146	星	151
驼	142	厚	146	畏	151
贯	142	研	146	骨	151
九 画		面	146	幽	151
[一]		砭	147	[/]	
		砂	147	钝	151

钩 .....151	疫 .....160	宣 .....163
钮 .....151	疣 .....160	官 .....163
重 .....152	恢 .....160	室 .....163
复 .....152	闾 .....160	穿 .....164
选 .....152	炼 .....160	客 .....164
香 .....153	炮 .....160	扁 .....164
秋 .....153	烂 .....160	语 .....164
适 .....153	差 .....161	祛 .....164
便 .....153	养 .....161	神 .....165
保 .....153	送 .....161	祖 .....165
促 .....153	类 .....161	祝 .....165
顺 .....153	迷 .....161	误 .....165
侵 .....153	前 .....162	诱 .....165
鬼 .....153	首 .....162	冠 .....165
须 .....153	逆 .....162	[丁]
俞 .....153	总 .....162	既 .....166
食 .....153	姿 .....162	退 .....166
胆 .....155	举 .....162	屋 .....166
腑 .....155	涎 .....162	除 .....166
胞 .....155	洁 .....162	怒 .....166
脉 .....156	洪 .....162	柔 .....166
胎 .....157	洒 .....162	结 .....166
独 .....158	浊 .....162	络 .....166
急 .....158	洗 .....162	绞 .....166
[、]	活 .....163	
弯 .....159	染 .....163	十 画
疣 .....159	济 .....163	[一]
疥 .....159	津 .....163	素 .....167
疮 .....159	浑 .....163	顽 .....167
痲 .....160	浓 .....163	恚 .....167

盐	.....167	眩	.....174	胼	.....178
埋	.....167	圆	.....174	胶	.....178
恐	.....167	哺	.....174	肪	.....178
莲	.....167	峻	.....174	脓	.....178
恶	.....167	贼	.....174	狼	.....179
真	.....168			留	.....179
校	.....168	[J]			
格	.....168	缺	.....174	[、]	
桃	.....168	铃	.....174	恋	.....179
栓	.....168	铁	.....174	挛	.....179
配	.....169	钻	.....174	衰	.....179
粟	.....169	钹	.....174	高	.....179
鬲	.....169	积	.....175	离	.....179
唇	.....169	透	.....175	席	.....179
逐	.....169	笔	.....175	症	.....179
夏	.....169	倒	.....175	疖	.....179
原	.....170	候	.....175	病	.....180
破	.....170	俯	.....175	疽	.....181
振	.....170	健	.....175	痈	.....181
损	.....170	射	.....175	疽	.....181
挫	.....170	臭	.....175	疾	.....181
热	.....170	息	.....175	疥	.....181
顿	.....173	蛆	.....176	疹	.....181
		拿	.....176	疮	.....181
[ | ]		釜	.....176	疔	.....181
紧	.....173	豹	.....176	痿	.....182
虻	.....174	脊	.....176	疲	.....182
晕	.....174	胸	.....176	痉	.....182
喎	.....174	脏	.....177	痲	.....182
哮	.....174	脑	.....177	唐	.....182
鸭	.....174	脐	.....178	烧	.....182

